

VERSIÓN DEL AUTOR
PUBLICACIÓN ORIGINAL:

Jiménez-Castro, M.; Gutiérrez-Artacho, J. (2023). El acceso a la información multilingüe para las personas migrantes: estudio de caso en la ciudad autónoma de Ceuta. En *Migraciones internacionales y sostenibilidad social*, 624-640. Madrid: Dykinson. ISBN: 978-84-1122-715-5

EL ACCESO A LA INFORMACIÓN MULTILINGÜE PARA LAS PERSONAS MIGRANTES: ESTUDIO DE CASO EN LA CIUDAD AUTÓNOMA DE CEUTA

MARÍA JIMÉNEZ-CASTRO

Universidad de Granada

JUNCAL GUTIÉRREZ-ARTACHO

Universidad de Granada

1. INTRODUCCIÓN

Las personas migrantes y refugiadas se enfrentan a numerosas barreras fuera de su país de origen tales como el idioma, las diferencias culturales y las trabas administrativas, entre otros aspectos (Serre-Delcor, 2021), que les impiden utilizar los servicios que necesitan y acceder a la información en condiciones de igualdad. Puesto que esto da lugar a disparidades en el disfrute del acceso a servicios sociales y a la información en el ámbito sanitario, la traducción y las actividades translacionales, en general, se convierten en una herramienta clave para la calidad de la atención y la inclusión de estas personas (Gil-Salmerón *et al.*, 2021). Estas actividades desempeñan un papel fundamental para que las personas migrantes que no hablan el idioma de su país de destino no se encuentren en situaciones de desinformación y, por tanto, de mayor vulnerabilidad (Álvaro-Aranda, 2020).

Este es el caso de la situación de las personas migrantes que pasan por la ciudad de Ceuta, España, una de las puertas principales a Europa por la que acceden anualmente personas de diversas procedencias, desde países del norte de África como Marruecos o Argelia hasta países del centroeste de África, como Costa de Marfil, República Democrática del Congo, Camerún, Guinea Conakry o Mali, entre otros (APDHA, 2021). Las personas migrantes que han accedido irregularmente a la ciudad se encuentran en una situación de bloqueo en su mayoría, sin poder

continuar su camino, a la espera de que la Administración Pública decida sobre su futuro (Vieyra-Calderoni, 2019).

La permanencia de las personas migrantes en la ciudad de Ceuta es variable y arbitraria, pues queda supeditada a las administraciones públicas (Aris Escarcena, 2022). Esta situación posiciona a estas personas en una constante incertidumbre sobre cuándo podrán continuar su trayecto migratorio, sin posibilidad alguna de acceder a formación o trabajar durante este tiempo, lo cual no propicia su inclusión y participación en la sociedad en términos de igualdad, pues quedan relegados a una situación de exclusión.

Ante este panorama, las asociaciones y entidades que trabajan con personas migrantes cobran un papel relevante en su acceso a la información, pues son una de las principales fuentes a las que las personas migrantes acceden a través de talleres, actividades y formaciones. En este estudio veremos la labor que las distintas asociaciones llevan a cabo así como su gestión y perspectiva ante la diversidad lingüística y cultural de las personas migrantes con las que trabajan.

2. OBJETIVOS

El objetivo principal de este trabajo es presentar la situación de las personas migrantes en relación con las necesidades de información y las barreras a las que se enfrentan en su acceso, en concreto a partir de las formaciones organizadas por asociaciones y ONG del terreno. Para ello, se llevará a cabo el análisis de entrevistas semiestructuradas a distintas ONG y asociaciones que trabajan con personas migrantes en las que se pretende conocer las principales necesidades de información de las personas migrantes de la ciudad de Ceuta, así como las prácticas de traducción y adaptación que se llevan a cabo en sus actividades. Con la realización de estas entrevistas, se pretende determinar cuáles son las principales temáticas que se abordan en las actividades, talleres y formaciones que las asociaciones realizan con personas migrantes. Además, se observará si se utilizan materiales informativos, si estos se traducen y si se llevan a cabo adaptaciones que tengan en cuenta factores como la

cultura, el nivel de alfabetización o el género de las personas a las que van dirigidos.

3. METODOLOGÍA

Para cumplir con estos objetivos, se ha consultado al personal trabajador y voluntario sobre las actividades que realizan y las personas a las que atienden, la información que se le proporciona a las personas migrantes que acuden a las asociaciones (temas más frecuentes, formatos disponibles), sobre la existencia de versiones traducidas (y, en su caso, adaptadas) de estos materiales informativos, así como sobre las necesidades específicas y adaptaciones aplicadas para las mujeres migrantes.

3.1. TÉCNICA DE PRODUCCIÓN DE INFORMACIÓN: ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA

Para cumplir con los objetivos, se han llevado a cabo 8 entrevistas semiestructuradas del 19 a 23 de septiembre del 2022. Las entrevistas se transcribieron con la ayuda de la herramienta de transcripción que proporciona el programa Microsoft Office 365. Se revisaron las transcripciones para que no hubiera erratas o sin sentidos. Una vez transcritas y revisadas, las entrevistas se han analizado utilizando el software NVivo.

Para el desarrollo de las entrevistas se preparó un guion compuesto por 17 preguntas. Este guion no pretendía servir como un cuestionario cerrado de preguntas, sino como una orientación para estructurar las conversaciones con las personas entrevistadas para conseguir abordar ciertos temas, así como para dar coherencia textual a las diversas entrevistas.

Se trataba de una guía flexible, ya que en ocasiones las conversaciones no dieron lugar a formular algunas de estas preguntas y, en otras, surgieron preguntas adicionales. Este guion se estructuró en los siguientes tres bloques:

- Bloque 1. Se compone de preguntas relacionadas con el trabajo que lleva a cabo la asociación a la que pertenece la persona entrevistada y la función que ésta desempeña. Además, incluye preguntas sobre el perfil de las personas que acuden a la